

CIOL Qualifications Level 6 Certificate in Translation

Qualification Number: 610/0823/0

Unit: Unit 02

Source Language: SPANISH

Time allowed: 3 hours

Exam session: March 2024

Exam date: Thursday 21 March 2024

Unit 02: Business and Commercial Translation Skills (J/650/2412)

Instructions to candidate:

Time allowed – 3 hours

CONTEXT: The following text is about *near-shoring*, a new approach applied to global commerce. Translate into your target language for readers interested in the topic.

TEXT FOR TRANSLATION STARTS HERE:

Las interrupciones en la cadena de suministro internacional causadas por la pandemia, por las desavenencias comerciales y tecnológicas con China y por las guerras en Ucrania y Medio Oriente han tenido un impacto en el comercio global. Como resultado, las actividades comerciales y manufactureras en occidente, particularmente en Estados Unidos, han comenzado a trasladarse a lugares vecinos “amigos” que les brindan mayores beneficios. A tal mecanismo se le conoce como ‘relocalización’.

La reubicación de las empresas estadounidenses en países de América Latina ha reducido los costos laborales sin que la calidad salga perjudicada y ha logrado tasas de cambio ventajosas. El acceso a trabajadores –bien calificados en su mayoría– que se sienten más ligados cultural y lingüísticamente a Estados Unidos junto con una mayor compatibilidad en cuanto a zonas horarias facilitan la comunicación dentro de las compañías.

Los gobiernos latinoamericanos han recibido el proyecto con beneplácito y fomentan políticas de apoyo tales como la reducción de las tarifas arancelarias. Sus proyecciones de exportaciones futuras son, por lo tanto, alentadoras.

Los países mejor situados geográficamente para la relocalización de empresas dedicadas de una u otra forma a la tecnología informática, a la manufactura y a los servicios son México, que comparte una larga frontera con Estados Unidos, Costa Rica, con un clima político y empresarial estable y una población que habla bien inglés y Colombia, con trabajadores altamente educados y un entorno empresarial prometedor. La situación geográfica de las naciones caribeñas también las posiciona en un lugar de preferencia.

Todo parecería ideal para Estados Unidos; sin embargo, Latinoamérica se ha convertido en un foco de inversión importante también para China. El Tratado entre México, Estados Unidos y Canadá le abre una gran puerta a ese mercado y, hasta el día de hoy, el país asiático ha invertido más de 100000 millones de dólares relocalizando sus empresas.

TEXT FOR TRANSLATION ENDS HERE